

# Stadtarchiv Mainz

Bestand : Nachlass Oppenheim  
Akte-N° : 00037-1



NL\_Oppenheim\_00037-1



N  
Oppenheim

37.1

# Stadtarchiv Mainz

Bestand : Nachlass Oppenheim  
Akte-N° : 00037-1



NL\_Oppenheim\_00037-1

1831

StAMZ, NL Oppenheim / 37.1 - A

Mitte  
Zweite Hälfte

M  
Oppenheim

37,1

L A .

GRÈCE THÉO.

ORATORIO

*traduit de l'allemand et mis en vers français  
par DESRIAUX,*

Musique de HAYDN.

Exécuté à Mayence à grand Orchestre  
par J. KREUSER.

Die  
Schöpfung.

Ein Oratorium

von J. Haydn.

Mit großem Orchester in Mainz aufgeführt  
von J. Kreuser.

M A Y E N C E

chez ZECH, relieur de la Préfecture  
Lett. C. N.º 126 rue dominicans.

P E R S O N N A G E S.

---

O.

G A B R I E L.

U R I E L.

R A P H A E L.

A D A M.

E V E.

---

P e r s o n g e n.

---

G a b r i e l. M a r . L a u g e , F r a n k f o r t 7/11.

U r i e l.

R a p h a e l.

A d a m.

E v a.

---

Die Aufführung fand statt am 5. II. 1807  
durch den „Gelehrten Verein“ der  
„Musikfreunde“ im Schröder'schen  
Kavalier.

## LA CRÉATION.

### PREMIÈRE PARTIE.

*INTRODUCTION. Représentation du Chaos.*

#### R A P H A E L.

*Rec.* Dieu fut le créateur  
Du ciel et de la terre  
La terre informe était l'image du chaos,  
Une obscure vapeur  
Remplissait l'atmosphère.

#### C O R O.

Et l'Esprit saint couvrant les eaux  
Planait sur leur surface  
Et Dieu dit :  
Que la lumière se fasse , —  
Elle se fit ! —

#### U R I E L.

*Rec.* Dieu la voit et l'approuve,  
A son œuvre sourit ,  
Et sépare le jour  
Des ombres de la nuit.

## Die Schöpfung.

### Erster Theil.

*Einleitung: Die Vorstellung des Chaos.*

#### R a p h a e l.

*Rec.* Im Anfang schuf Gott  
Himmel und Erde ;  
Und die Erde war ohne Form und leer ;  
Und Finsterniß  
War auf der Fläche der Tiefe.

#### C h o r.

Und der Geist Gottes schwieg  
Auf der Fläche der Wasser ;  
Und Gott sprach :  
Es werde Licht —  
Und es ward Licht ! —

#### U r i e l.

Und Gott sah ,  
Dass es gut war ;  
Und Gott schied das Licht  
Von der Finsterniß.

( 6 )

Aria. La force du rayon céleste  
 Dissipe l'ombre effroyable et funeste,  
 Le jour paraît et luit.  
 Le trouble cesse  
 Et l'ordre s'établit . . .  
 Des noirs esprits la troupe immonde,  
 Dans la nuit obscure et profonde,  
 S'enfuit de frayeur.

## C o r o.

Le désespoir, la rage  
 Habitent dans leur cœur.  
 On voit un nouveau monde  
 Sortir des mains du créateur.

## R A P H A E L.

Rec. Dieu fit aussi le firmament,  
 Et sépara les eaux de l'atmosphère,  
 De la masse des flots répandus sur ta terre  
 O prodige étonnant.  
 L'air s'obscurcit et la tempête gronde  
 Sur les ailes des vents le nuage s'ensuit ;  
 De mille feux l'air brille et se remplit  
 Un bruit horrible épouvante le monde  
 Puis il forma les flots retentissans,  
 La pluie abondante et féconde  
 La grêle si funeste aux champs  
 La neige aux flocons blanchissans.

( 7 )

Aria. Nun schwanden vor dem heiligen  
 .. Strahle  
 Des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten :  
 Der erste Tag entstand.  
 Verwirrung weicht,  
 Und Ordnung keimt empor.  
 Erstarrt entsticht der Hölle Geisterschaar  
 In des Abgrunds Tiefen hinab, —  
 Zur ewigen Nacht.

## E h o r.

Verzweiflung, Wuth und Schrecken,  
 Begleiten ihren Sturz.  
 Und eine neue Welt  
 Entspringt auf Gottes Wort.

## R a p h a e l.

Rec. Und Gott machte das Firmament,  
 Und theilte die Wasser,  
 Die unter dem Firmament waren,  
 Von den Gewässern,  
 Die ober dem Firmament waren ;  
 Und es ward so.  
 Da tobten brausend heftige Stürme ;  
 Wie Spreu vor dem Winde,  
 So flogen die Wolken ;  
 Die Luft durchschnitten feurige Blitze ;  
 Und schrecklich rollten die Donner umher.  
 Der Fluth entstieg auf sein Geheis  
 Der allerquikkende Regen, —  
 Der allverheerende Schauer ; —  
 Der leichte, flockige Schnee.

( 8 )

## G A B R I E L.

*Aria.* Immobile le cœur des anges  
 Du grand chef-d'œuvre  
 Admire la splendeur,  
 S'incline , et chante les louanges ,  
 De son seigneur.

## C O R O.

Admire la splendeur  
 S'incline , et chante les louanges  
 De son seigneur.

## R A P H A E L.

*Rec.* Et dieu dit :  
 Que l'onde s'enferme  
 En de vastes canaux  
 Et que la terre ferme  
 Paroisse sur les eaux.  
 La terre obéit . . .  
 Dieu lui-même l'appella continent  
 Et la masse des flots fut nommée Océan  
 Par sa volonté suprême.

*Aria.* L'onde écumante et rapide  
 S'élance au sein des vastes mers.  
 Des monts la cime aride  
 S'élève et regne dans les airs.  
 Le fleuve turbulent  
 Roule en grondant.  
 Ses vagues dans la plaine.  
 Le ruisseau tranquillement  
 Parmi des fleurs se promène.

( 9 )

## G a b r i e l.

*Aria.* Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
 Der Himmelsbürger frohe Schaar ;  
 Und laut ertönt aus ihren Kehlen  
 Des Schöpfers Lob ,  
 Das Lob des zweiten Tags.

*C h o r.*  
 Und laut ertönt aus ihren Kehlen  
 Des Schöpfers Lob ,  
 Das Lob des zweiten Tags.

## R a p h a e l.

*Rec.* Und Gott sprach :  
 Es sammele sich das Wasser  
 Unter dem Himmel zusammen  
 An einem Platz ;  
 Und es erscheine das trockene Land ;  
 Und es ward so.  
 Und Gott nannte das trockene Land Erde ;  
 Und die Sammlung der Wasser  
 Nannte er Meer.  
 Und Gott sah , daß es gut war.

*Aria.* Rollend in schäumenden Wellen  
 Bewegt sich ungestüm das Meer.  
 Hügel und Felsen erscheinen ;  
 Der Berge Gipfel steigt empor.  
 Die Fläche weit gedeht ,  
 Durchläuft der breite Strom  
 In mancher Krümme.  
 Leise rauschend gleitet fort  
 Im stillen Thal  
 Der helle Bach.

( 10 )

## R A P H A E L.

**R**ec. Et dieu dit :

Que le sol produise en abondance  
Des grains , des végétaux , des arbres et des  
fruits

Et que par leur semence  
Ils soient reproduits  
Ces ordres du seigneur , sont à l'instant suivis.

**A**ria. Déjà des plus brillantes fleurs ,  
O plaine heureuse et ravissante  
Ta robe verdoyante  
Étale , expose les couleurs  
Tout charme sur la terre ,  
Une herbe salutaire  
S'anime et va germer.  
Là des bosquets , là des vallons fleurissent  
Là sous les fruits de longs rameaux  
flétrissent ,  
Et sur les monts le cédre va regner.

## U R I E L.

**R**ec. Le ciel voit le miracle ,  
Et le troisième jour  
S'annonce par ces chants  
De la céleste cour :

## C O R O.

Tenez la lyre ,  
Touchez la lyre.

( 11 )

## G a b r i e l.

**R**ec. Und Gott sprach :

Es bringe die Erde Gras hervor ,  
Kräuter , die Saamen geben ,  
Und Obstbäume , die Früchte bringen ihrer  
Art gemäß ,  
Die ihren Saamen in sich selbst haben auf  
der Erde ;  
Und es ward so .

**A**ria. Nun heut die Flur das frische Grün  
Dem Auge zur Ergötzung dar ;  
Den anmuthsvollen Blik  
Erhöht der Blumen sanfter Schmuck .  
Hier duften Kräuter Balsam aus ;  
Hier sproßt den Wunden Heil .  
Die Zweige krümmt  
Der goldnen Früchte Last ;  
Hier wölbt der Hayn  
Zum kühlen Schirme sich .  
Den steilen Berg  
Bekrönt ein dichter Wald .

## U r i e l.

**R**ec. Und die himmlischen Heerschaaren  
Verkündigten den dritten Tag ,  
Gott preisend ,  
Und sprechend :

## C h o r.

Stimmt an die Saiten ,  
Ergreift die Leyen . . . .

( 12 )

D'un dieu puissant que tout admire ,  
 Chantons à jamais le nom , les bienfaits.  
 Ce n'est que sous son empire  
 Qu'on trouve la gloire , la paix.

U R I E L.

*Rec.* Et Dieu dit :

Que le ciel soit orné de lumières ,  
 Qui des nuits distinguent les jours ,  
 Qui dans leurs marches régulières ,  
 Du tems et des saisons ,  
 Doivent marquer le cours . . . .  
 Et la nuit déployant ses voiles  
 A la voix du Seigneur  
 Se couronne d'étoiles.

Le soleil de ses feux  
 Remplit le firmament  
 Flambeau de la terre entière ,  
 Il ouvre et suit sa carrière  
 Comme un superbe géant  
 Avec lenteur la lune qui s'avance ,  
 Roule en repos son char silencieux  
 Des astres , la présence  
 Vient embellir encore son aspect radieux ,  
 Le chœur sacré commence  
 A faire retentir les airs  
 Et l'on proclame ainsi l'éternelle puis-  
 sance  
 Du Dieu de l'univers.

( 13 )

Laßt euren Lobgesang erschallen ,  
 Frohlocket dem Herrn ,  
 Dem mächtigen Gott.  
 Denn er hat Himmel und Erde  
 Bekleidet in herrlicher Pracht.

U r i e l.

*Rec.* Und Gott sprach :

Es seyn Lichter an der Feste des Himmels ,  
 Um den Tag von der Nacht zu scheiden ;  
 Und Licht auf der Erde zu geben ;  
 Und seyn diese für Zeichen und für Zeiten ,  
 Und für Tage und für Jahre .  
 Er schuf auch so die Sterne .

In vollem Glanze  
 Steiget jetzt die Sonne strahlend auf ;  
 Ein wonnevoller Bräutigam ,  
 Ein Riese stoltz und froh ,  
 Zu rennen seine Bahn .  
 Mit leisem Gang und sanftem Schimmer  
 Schleicht der Mond die stille Nacht hindurch .

Den ausgedehnten Himmelsraum  
 Ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold ;  
 Und die Söhne Gottes  
 Verkündigten den vierten Tag  
 Mit himmlischem Gesang ,  
 Seine Macht ausrußend also :

) 14 (

C O R O.

La gloire céleste  
Se manifeste,  
Dieu juste et bienfaisant  
Que ton pouvoir est grand.

T R O I S V O I X S E U L S.

Le jour le révèle  
Au jour qui le suit,  
La nuit appelle  
Encore à la nuit

C O R O.

La gloire céleste  
Se manifeste  
Dieu juste et bienfaisant  
Que ton pouvoir est grand.

T R O I S V O I X S E U L S.

Salut hommage  
Au roi des cieux,  
Son sublime ouvrage  
Parle à tous les yeux.

C O R O.

La gloire céleste  
Se manifeste  
Dieu juste et bienfaisant  
Que ton pouvoir est grand.



) 15 (

C h o r.

Die Himmel erzählen  
Die Ehre Gottes,  
Und seiner Hände Werk  
Zeigt an das Firmament.

Drei Stimmen allein.

Dem kommenden Tage  
Sagt es der Tag:  
Die Nacht, die verschwand,  
Der folgenden Nacht.

C h o r.

Die Himmel erzählen  
Die Ehre Gottes,  
Und seiner Hände Werk  
Zeigt an das Firmament.

Drei Stimmen allein.

In alle Welt  
Ergehet das Wort,  
Jedem Ohre klingend,  
Keiner Zunge fremd.

A l l e.

Die Himmel erzählen  
Die Ehre Gottes,  
Und seiner Hände Werk  
Zeigt an das Firmament.



## SECONDE PARTIE.

## G A B R I E L.

*Rec.* **E**t Dieu dit:

Que les mers, les ruisseaux, les rivières  
Donnent le jour à des êtres vivans;  
Et que l'oiseau porté sur des ailes légères  
Se suspende aux rameaux,  
Et vole dans les champs.

*Aria.* Déjà d'un vol rapide,  
L'aigle s'élance et fend les airs,  
Sa fierté que rien n'intimide,  
Ose affronter la foudre et les éclairs.  
L'alouette en chantant  
Va salter le jour,  
La fidèle tourterelle  
Pleure et chante son amour.  
Doux rosignol du bocage  
Que ton joyeux ramage,  
Charme le bois d'alentour,  
Tranquille à l'ombre du feuillage  
Où rien ne trouble tes loisirs,  
Tu chantes les plaisirs.

## Zweiter Theil.

## G a b r i e l.

*Rec.* Und Gott sprach:

Es bringe das Wasser in der Fülle hervor  
Webende Geschöpfe, die Leben haben,  
Und Vögel, die über der Erden fliegen  
mögen,  
In dem offenen Firmamente des Himmels.

*Aria.* Auf starkem Fittige  
Schwinget sich der Adler stolz,  
Und theilet die Lust  
Im schnellsten Fluge  
Zur Sonne hin.  
Den Morgen grüßt  
Der Lerche frohes Lied,  
Und Liebe girrt  
Das zarte Taubenpaar.  
Aus jedem Busch' und Hain' erschallt  
Der Nachtigallen süße Kehle.  
Noch drückte Gram nicht ihre Brust —  
Noch war zur Klage nicht gestimmt  
Ihr reizender Gesang.

B

( 18 )

## R A P H A E L.

*Rec.* Et Dieu créa tous ces poissons enormes,  
Qui s'agitent sous mille formes  
Dans l'Océan.  
Et Dieu les bénit en disant:  
    Croissez sans cesse,  
Faites propager votre espèce,  
Chantez jeunes oiseaux sous ces rameaux,  
Que tout s'anime se féconde,  
Et dans l'air et dans l'onde  
Que votre espèce croisse sans cesse.  
Et rende hommage au créateur  
De l'univers puissant moteur.  
    Et les anges du ciel  
Remplissent les portiques,  
Pour y faire encor,  
Sur des lyres d'or  
Entendre leurs cantiques.

## T E R Z E T T O.

G A B R I E L. U R I E L. R A P H A E L.

## G A B R I E L.

De quels tableaux nouveaux  
Les fleurs et la verdure  
Entourent ces côteaux,  
Une onde claire et pure  
Coulant avec murmure  
S'en va baigner les roseaux.

## U R I E L.

Là mille oiseaux divers  
Remplissent les bocages

( 19 )

## R a p h a e l.

*Rec.* Und Gott schuf große Wallfische,  
Und ein jedes lebende Geschöpf, das sich  
beweget.  
Und Gott segnete sie, sprechend:  
    Send fruchtbar alle; mehret euch,  
Bewohner der Luft!  
Vermehret euch, und singt auf jedem Ast.  
Mehret euch, ihr Flüthenbewohner,  
Und füllet jede Tiefe.  
Seyd fruchtbar, wachset, mehret euch;  
Erfreuet euch in eurem Gott! —  
    Und die Engel  
Rührten ihre unsterblichen Harfen,  
Und sangen die Wunder  
Des fünften Tags.

## T e r z e t t.

G a b r i e l. U r i e l. R a p h a e l.

## G a b r i e l.

In holder Anmuth stehn,  
Mit jungem Grün geschmückt,  
Die wogichten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt  
In siezendem Krystall  
Der kührende Bach hervor.

## U r i e l.

In frohen Kreisen schwiebt,  
Sich wiegend in der Luft,

( ) 20 (

Du bruits de leurs concerts  
 Aux flammes du soleil,  
 Faisant de leurs plumages  
 Briller l'éclat non - pareil.

## R A P H A E L.

O vaste amas des ondes  
 Où le poisson s'agit  
 En des vagues profondes  
 Que vos effets sont imposants!  
 L'horrible baleine  
 Nage et se promène  
 Parmi les flots bruyans.

## T O U S L E S T R O I S.

Grand Dieu ! que ton pouvoir est grand,  
 Sublime et bienfaisant.

## C O R O.

Rendons hommage au créateur  
 Chantons sa gloire et sa grandeur.

## R A P H A E L.

Rec. Et dieu dit :

Que la terre en miracles fertile  
 Forme le serpent , le reptile ;  
 Que des êtres vivans ,  
 Remplissent les bois et les champs.

A ces mots , la terre s'ouvre  
 Et sa surface au loin se couvre

( ) 21 (

Der muntern Vögel Schaar.  
 Den bunten Federglanz  
 Erhöht im Wechselseitig  
 Das goldne Sonnenlicht.

## R a p h a e l.

Das helle Nass durchblitzt  
 Der Fisch , und windet sich  
 Im stäten Gewühl umher.  
 Vom tiefsten Meeresgrund  
 Wälzt sich Leviathan  
 Auf schäumender Well empor.

Alle drei zusammen.  
 Wie viel sind deiner Werk , o Gott !  
 Wer fasst ihre Zahl ? — —  
 Der Herr ist groß  
 Zu seiner Macht ,  
 Und ewig bleibt sein Ruhm.

## C h o r.

Der Herr ist groß  
 In seiner Macht ,  
 Und ewig bleibt sein Ruhm.

## R a p h a e l.

Rec. Und Gott sprach :

Es bringe die Erde hervor  
 Lebende Geschöpfe nach ihrer Art ;  
 Vieh und kriechendes Gewürm  
 Und Thiere der Erde nach ihren Gattungen.  
 Gleich öffnet sich der Erde Schoos ,  
 Und sie gebiert auf Gottes Wort ,

) 22 (

De mille animaux différens  
 Qu'on voit sortir de ses flancs.  
 Le lion s'avance  
 Plein de majesté ;  
 Le tygre s'élance  
 Avec férocité.  
 On voit le cerf orné d'un bois superbe,  
 Le coursier bondit sur l'herbe,  
 Il agite ses crains flottans  
 Au gré des vents.  
 Les troupeaux mugissent  
 Et se réunissent  
 Broutant les près fleuris ,  
 Ici des brebis  
 S'attroupe l'espèce innocente ,  
 Là , d'insectes la foule bourdonnante  
 Dans les airs a pris son essor.  
 Le vermisséau s'allonge et rampe avec  
 effort.

*Aria.* Dans tout son jour  
 Le ciel brille et s'admire ,  
 Il voit d'amour  
 La terre lui sourire.  
 De mille oiseaux  
 Les forêts se garnissent ;  
 Du fond des eaux  
 Les poissons rejaliissent ,  
 Le sol gémit sous le poids des troupeaux.

) 23 (

Geschöpfe jeder Art ,  
 Im vollen Wuchs ,  
 Und ohne Zahl.  
 Vor Freude brüllend steht der Löwe da , —  
 Hier schreit der gelenkige Tyger empor.—  
 Das zaftig' Haupt erhebt der schnelle  
 Hirsch . —  
 Mit fliegender Mähne springt ,  
 Und wieh'rt voll Muth und Kraft ,  
 Das edle Ros .  
 Auf grünen Matten weidet schon das Rind  
 In Heerden abgetheilt.  
 Die Triften dekt , als wie gesä't ,  
 Das wollenreiche , sanfte Schaaf .  
 Wie Staub verbreitet sich ,  
 Im Schwarm und Wirbel ,  
 Das Heer der Insekten .  
 In langen Zügen kriecht am Boden  
 Das Gewürm.

*Aria.* Nun scheint im vollen Glanze  
 Der Himmel ;  
 Nun prangt in ihrem Schmucke  
 Die Erde .  
 Die Luft erfüllt das leichte Gefieder ;  
 Das Wasser schwelt der Fische Ge-  
 wimmel ;  
 Den Boden drückt der Thiere Last . —  
 Doch war noch Alles nicht vollbracht.

( 24 )

Et Dieu n'a pas tout fait encore.  
 A cet ouvrage du seigneur  
 Il manque un être qui l'adore,  
 Et qui le porte dans son cœur.

## U R I E L.

*Rec.* Et Dieu créant

L'homme à sa ressemblance  
 Lui donna la raison, l'esprit, l'intelligence.  
 Et Dieu forma la femme et joignant la beauté,  
 A sa douce innocence,  
 L'anima du flambeau de la divinité.

*Aria.* Mais l'homme eut en partage

La force et le courage,  
 Son noble et doux langage,  
 Tout suivra sa loi,  
 Du monde il est le roi.  
 De Dieu l'homme est l'ouvrage,  
 Il est sa vive image,  
 On voit sur son visage,  
 Dans ses traits, ses yeux  
 Qu'il est né pour les cieux  
 Sa voix sensible appelle  
 L'amour et les désirs.  
 En elle sont tous les plaisirs.

( 25 )

Dem Ganzen fehlte  
 Das Geschöpf,  
 Das Gottes Werke dankbar sehn,  
 Und seine Güte preisen soll.

## U r i e l.

*Rec.* Und Gott schuf den Menschen  
 Nach seinem Ebenbilde,  
 Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.  
 Mann und Weib schuf er sie.  
 Den Odem des Lebens  
 Hauchte er in sein Angesicht;  
 Und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

*Aria.* Mit Würd' und Hoheit angethan,  
 Mit Schönheit, Stärk' und Muth begabt,  
 Gen Himmel aufgerichtet  
 Steht der Mensch,  
 Ein Mann, und König der Natur!  
 Die breit gewölbt erhab'ne Stirn,  
 Verkündt der Weisheit tiefen Sinn,  
 Und aus dem hellen Blikke  
 Strahlt der Geist,  
 Des Schöpfers Hauch und Ebenbild.  
 An seinem Busen schmieget sich,  
 Für ihn aus ihm geformt,  
 Die Gattin  
 Hold und anmuthsvoll.  
 In froher Unschuld lächelt sie,  
 Des Frühlings reizend Bild,  
 Ihm Liebe, Glück und Bonne zu.

) 28 (

C o r o.

De Dieu chantons la gloire,  
 Le ciel jouit de sa victoire,  
 Quel triomphe et quelle gloire,  
 Partout son nom retentira,  
 Alleluia. —

## TROISIÈME PARTIE.

RÉCITATIVO avec Accompagnement.

U R I E L.

**A**u doux ramage des oiseaux  
 L'aurore se reveille  
 Et sort du sein des eaux.  
 De la céleste sphère  
 Un bruit harmonieux  
 Descend sur la terre.  
 Le couple heureux s'avance;  
 La reconnaissance  
 Se fait admirer dans ses yeux;  
 Sa voix pure et touchante  
 Bénit son bienfaiteur.  
 Louons celui qu'il chante,  
 Louons le créateur.

) 29 (

C h o r.

Vollendet ist das große Werk,  
 Des Herren Lob sei unser Lied!  
 Alles lobe seinen Namen,  
 Denn Er allein ist hoch erhaben.  
 Alleluja! Alleluja!

## Dritter Theil.

Rezitativ mit Begleitung.

U r i e l.

Aus Rosenwolken bricht,  
 Geweckt durch süßen Klang,  
 Der Morgen jung und schön.  
 Vom himmlischen Gewölbe  
 Strömt reine Harmonie zur Erde hinab.  
 Seht das beglückte Paar,  
 Wie Hand in Hand es geht.  
 Aus ihren Blikken strahlt des heißen  
 Danks Gefühl.  
 Bald singt im lauten Ton  
 Ihr Mund des Schöpfers Lob.  
 Laßt unsre Stimmen dann  
 Sich mengen in ihr Lied.

) 30 (

D U E T T O.

A D A M et E V E.

O Dieu puissant que tout revère,  
Reçois l'encens des humains.  
Ta voix créa la terre  
Et règle ses destins.

C O R O.

Que tout bénisse le seigneur!  
Les cieux sont pleins de sa grandeur.

A D A M.

Divine flambeau dont la lumière  
Eclate dans les airs,  
Et qui parcourt dans ta carrière,  
Tant de climats divers.

C O R O.

Redis à la nature entière  
Que ses trésors nous sont ouverts.

E V E.

Et toi dont la douce présence  
La nuit, orne les cieux,  
Brillante lune atteste sa puissance  
Et sa gloire à nos yeux.

A D A M.

Et vous orages  
Dont le bruit  
Dans les airs retentit;

STAMZ, NL Oppenheim / 37,1 - 16  
) 31 (

D u e t t.

A d a m und E v a.

Von deiner Güt', o Herr und Gott,  
Ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt,  
So groß, so wunderbar,  
Ist deiner Hände Werk.

C h o r.

Gesegnet sei des Herren Macht,  
Sein Lob erschall in Ewigkeit.

A d a m.

Der Sterne hellster, o wie schön  
Verkündest du den Tag;  
Wie schmückst du ihn, o Sonne,  
Du, des Weltalls Seel' und Aug.

C h o r.

Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
Des Herren Macht und seinen Ruhm.

E v a.

Und du, der Nächte Zierd' und Trost,  
Und all das strahlend Heer,  
Verbreitet überall sein Lob  
In eurem Chorgesang.

A d a m.

Ihr Elemente, deren Kraft  
Stets neue Formen zeugt,

) 32 (

Feux vapeurs , nuages ,  
Que le vent  
Disperse en mugissant.

A D A M , E V E et C H Æ U R ensemble.

Méllez vos voix à nos hommages  
Pour célébrer le tout-puissant.

E V E.

L'impides ruisseaux  
Bénissez le seigneur  
Dans votre doux murmure  
Devant ce roi de la nature ;  
Arbres inclinez vos rameaux.

A D A M .

Vous qui restez sur les montagnes ,  
Et vous au pied des côteaux ;  
Vous , qui volez dans les campagnes ,  
Et vous habitans des eaux.

A D A M , E V E et C H Æ U R ensemble.

Que tout célébre ses traveaux ,  
Que tout chante ses traveaux .  
Dans ces vallons , sur ces collines  
Chacun le bénira .  
Son nom dans les forêts voisines  
Sans cesse retentira .

) 35 (

A l i e.

Heil dir , o Gott , o Schöpfer , Heil !  
Aus deinem Wort entstand die Welt .  
Dich beten Erd' und Himmel an ;  
Wir preisen dich in Ewigkeit .

A d a m .

Rec. Nun ist die erste Pflicht erfüllt ;  
Dem Schöpfer haben wir gedankt .  
Nun folge mir , Gefährtin meines Lebens !  
Ich leite dich ,  
Und jeder Schritt weist neue Freud'  
In unster Brust ,  
Zeugt Wunder überall .  
Erkennen sollst du dann ,  
Welch unaussprechlich Glück der Herr uns  
zugesucht .  
Ihn preisen immerdar ,  
Ihm weißen Herz und Sinn —  
Komm folge mir ,  
Ich leite dich .

E v a.

O du , für den ich ward ;  
Mein Schirm , mein Schild , mein All !  
Dein Will ist mir Gesetz .  
So hat's der Herr bestimmt ;  
Und dir gehorchen —  
Und dir gehorchen bringt mir Freude ,  
Glück und Ruhm .

W e c h s e l g e s a n g .

A d a m .

Holde Gattin , dir zur Seite  
Fliegen sanft die Stunden hin .

## ) 36 (

Dans tes bras je ne respire  
Que tendresse et volupté.

E v e.

Viens, exerce ton empire  
Sur mon cœur, sur ma beauté.  
Ta présence ne m'inspire  
Que tendresse et volupté.

A d a m.

Que l'aube du jour  
Est pure et touchante.

E v e.

Que dans ce séjour,  
La nuit est charmante.

A d a m.

Combien ces fruits nous offrent de  
douceurs,

E v e.

Qu'il est brillant le vif émail des  
fleurs.

T O U S L E S D E U X .

Mais rien sans toi,  
Ne m'enchanté !

A d a m.

La plante

E v e.

Brillante

## ) 37 (

Jeder Augenblick ist Wonne,  
Keine Sorge trübet sie.

E v a.

Theurer Gatte, dir zur Seite  
Schwimmt in Freude mir das Herz;  
Dir gewidmet ist mein Leben;  
Deine Liebe sei mein Lohn.

A d a m.

Der thauende Morgen,  
O wie ermuntert er!

E v a.

Die Kühle des Abends,  
O wie erquiklet sie!

A d a m.

Wie labend ist  
Der runden Früchte Saft!

E v a.

Wie reizend ist  
Der Blumen sanfter Duft!

B e i d e .

Doch ohne dich!  
Was wäre mir

A d a m.

Der Morgenthau —

E v a.

Der Abendhauch —

A D A M.

La rose

E v e.

Est sans odeur !

TOUS LES DEUX ENSEMBLE.

O doux objet de la plus vive flamme  
 C'est toi , c'est toi qui fait tout mon  
     bonheur

Joignons ton ame à mon ame  
 Viens , viens joins ton cœur à mon  
     cœur.

U R I E L.

*Rec.* O couple heureux , et fait pour toujours  
     l'être

Crains que l'orgueil ne vienne t'égarer  
 Et n'aspire pas à connaître ,  
 Ce qu'il t'importe d'ignorer.

C o r o.

Gloire à dieu dont la puissance  
 Fait éclorre en abondance  
 Tant de biens si précieux ,  
 Tant de fruits de sa clémence  
 Salut honneur et gloire au roi des  
     cieux.



A d a m.

Der Früchte Saft —

E v a.

Der Blumenduft ! —

B e i d e.

Mit dir erhöht sich jede Freude ,  
 Mit dir genieß ich doppelt sie .  
 Mit dir ist Seligkeit das Leben ,  
 Dir sei es ganz geweiht .

U r i e l.

*Rec.* O glücklich Paar ,  
 Und glücklich immer fort ,  
 Wenn falscher Wahn euch nicht verführt ,  
 Noch mehr zu wünschen als ihr habt ,  
 Und mehr zu wissen ,  
 Als ihr sollt .

A l l e.

Singt dem Herrn alle Stimmen ,  
 Dankt ihm alle seine Werke .  
 Laßt zu Ehren seines Nahmens  
 Lob im Wettgesang erschallen :  
 Des Herren Ruhm , er bleibt in Ewig-  
     keit Amen !



# Die Mainzer

ihrem

## innigstgeliebten Landesvater

in Erinnerung

an den 12. Julius 1816.



Heil, unserm Fürsten Heil,  
Durch Ihn ward uns zu Theil  
Frieden und Glück!  
Trebet zum Dankaltar,  
Schon fünf und zwanzig Jahr  
Pflegt Hessens Fürstenhaus  
Unser Geschick.

Froh geh'n wir ein und aus,  
Preisen im Vaterhaus  
Laut unser Loos.  
Sorgenlos lebt sich's hier,  
Mächtig erstarken wir  
Folgend dem Rufe: „Seyd  
Gut, frei und groß!“

Liebe, Gesegnesband  
Knüpfen das Vaterland  
Fest an den Thron.  
Sieh, Edler Fürst, Dich um,  
Hier aus dem Bürgerthum,  
Das so zum Heil Du führst,  
Jubelt Dein Lohn!

J. Neuss.



## Gruss und Wunsch der Mainzer.

Musik von C. Kreuzer zu Hegner's Lied "der Schweizer."

1.

Froh begrüssen wir Dich !  
Auf den wir mit festem Vertrauen  
Die freudigsten Hoffnungen bauen.

Sei Du ein Vater der Stadt ,  
Wie sie erschnet Dich hat !  
Zeig' als Vater ihr Dich !

2.

Schirme Wahrheit und Recht !  
Dem Dienst' der Gerechtigkeit leben ,  
War immer Dein würdiges Streben.

Nedlichen Bürgern ein Schutz ,  
Bösen ein schreckender Trutz ,  
So sei Allen gerecht ! O.

3.

Treue Mainzer sind wir !  
 Wir werden mit Liebe Dich lohnen ,  
 Sie lohnet ja besser als Kronen ,  
     Schöner als Silber und Gold.  
     Wahrlich den edelsten Sold —  
     Liebe — bieten wir Dir !

4.

Bürger , reichet die Hand ,  
 Das Wohl unsrer Stadt zu erstreben ,  
 Der Ordnung und Eintracht ergeben !  
     Einigkeit sichert das Glück ,  
     Mildert das herbe Geschick,  
     Eintracht , mächtiges Band !

5.

Mainz , o Vaterstadt du ,  
 Durch Kunst und Natur im Vereine  
 Die Fürstin am mächtigen Rheine ,  
     Bietet in segnendem Schoos  
     Allen ein glückliches Loos.  
 Gottes Segen dazu !

---

## Musik von Eisenhofer.

Erfste , feierliche Stille ,  
     Sanfte Ruhe bringt die Nacht ;  
     Doch sei aus des Herzens Fülle  
     Dir dies Freudenlied gebracht.  
     Lebe lange und zufrieden ,  
     Fühl' das Glück geliebt zu sein !  
     Lieb' und Freundschaft giebt hienieden  
     Alles Menschenglück allein.

---

Musik von Lindpaintner zu Hohlfeldt's "Mahnung."

1.

Vergiss ihn nicht ,  
 Den Vater aller Wesen ,  
 Der Dich zu hoher Würde nun erleben.  
     Er lohnet treu , wenn einst das Auge bricht.  
 Vergiss ihn nicht !

2.

Vergiss es nicht ,  
 Der schönste Lohn hienieden  
 Ist in der Deinen Liebe Dir beschieden.  
     Sie strahlet in des Lebens Nacht ein Licht.  
 Vergiss es nicht !

3.

Vergiss Dich nicht!  
 Hoch über jede Bürde  
 Erhebt den Geist Bewusstsein eigner Würde;  
 Drum folge treu dem heil'gen Ruf der Pflicht.  
 Vergiss Dich nicht!

4.

Vergiss uns nicht,  
 Die liebend Dich umfangen,  
 Mit innigem Vertrauen an Dir hangen.  
 Erfülle stets was unser Sehnen spricht:  
 Vergiss uns nicht!

Ja, Mainzer, freuet euch! Ihr seid nicht ferner Waisen.  
 Nun wachtet wieder treu für Ordnung und Gesetz  
 Ein Vater unsrer Stadt. Lässt uns Ihm Dank erweisen!  
 Es lebe hochbeglückt Herr Bürgermeister Metz!!!

Auch allen Edlen, die mit Liebe, Ernst und Würde  
 Das Wohl der Bürger sich zum schönen Ziel' gemacht,  
 Auch Ihnen sei als Dank für Ihre Mühen Bürde  
 Von uns aus treuer Brust ein Lebhaft gebracht.

Im Namen der Liedertafel  
 H. Hoffmann.

# Gefänge bei dem Gottesdienste

der  
deutsch-katholischen Gemeinde

in  
Mainz.

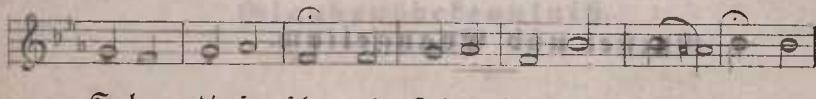
## Orgelpräludium.

Der Geistliche: Im Namen des Vaters und des Sohnes und  
des heiligen Geistes.

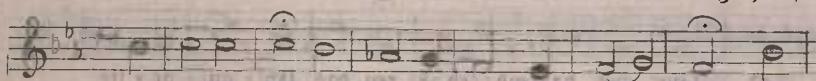
Die Gemeinde: Amen!



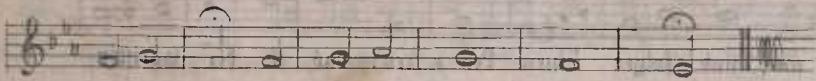
Geist Gottes, komme, er - leuchte den Ver - stand der



Seelen, die so sehr nach Deiner Gnade ver - lan - gen; daß



Jesu Lehren wir hier unver - fälscht em - pfan - gen, und



Gottes Wort stets werde recht er - kannt!

## Sündenbekenntniß.

Der Geistliche: Herr, erbarme Dich unsrer!

Wer stolz auf seine Tugend baut, kann nicht vor Dir be - ste -  
hen; doch wer in Demuth Dir ver - traut, den willst Du, Gott, er -  
hö - hen. O, gib mir diesen Demuths - sinn; laß mich er -  
kennen, wer ich bin und sei mir Sünder gnä - big!

Der Geistliche: Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede  
den Menschen auf Erden!

Die Gemeinde: Amen!

Der Geistliche: Der Herr sei mit Euch!

**G e b e t,**  
(gesprochen von dem Geistlichen.)

### Epistel und Evangelium.

O, laß uns dankend eh - ren das Ev - an - ge - lis -  
um, und folgen seinen Leh - ren! das ist der Christen -  
Ruhm. Es lehrt, be - glückt auf Er - den; lehrt, Andern nützlich sein; gibt  
Freuden in Be - schwer - den und Muth in Todes - pein.

### P r e d i g t.

Reich an Kraft sind Deine Lehren, die Du, Jesu! kund ge -  
than, daß, wie Du, wir Tugend ehren, fliehn der Sünde weite Bahu.  
Möcht ich Schwacher doch auf Erden ähn - li - cher Dir töglich  
werden! Göttlich Bild der Tugend Du, Heiland, stärke mich  
da - zu!

### G l a u b e n s b e k e n n u n g .

Schwingt, hei - li - ge Ge - dan - ken! euch von der Erde  
los; Gott, frei von allen Schran - ken, ist un - er - meßlich  
groß. Vor seinem An - ge - sich - te lob - singet ihm, lob - singt! Er  
wohnt in einem Lich - te, wo - hin kein Auge dringt.

## Das Gebet des Herrn.

Großer Gott, wir lo - = ben Dich; Herr, wir prei - sen  
 Dei - ne Stärke; vor Dir neigt die Er - de sich, und be -  
 wun - dert Dei - ne Werke. Wie Du warst vor al - ler  
 Zeit, so bleibst Du in E - wig - keit.

## Sege n.

2. Herr, erbarm', erbarne Dich!  
 Ueber uns, Herr, sei Dein Segen!  
 Leit' und schütz' uns väterlich,  
 Steh' uns bei auf allen Wegen!  
 Auf Dich hoffen wir allein,  
 Laß uns nicht verloren sein!

## Instrumentalmusik - Verein

## in Mainz.

U.

## §. 1.

## Zweck und Gründung.

Der Zweck des Instrumentalmusik-Vereins ist im Allgemeinen: Hebung der Instrumentalmusik, sowie musikalische Ausbildung und Unterhaltung durch Einstudirung und Ausführung von Instrumentalmusik-Compositionen; in's Besondere noch: Übernahme der Orchesterbegleitung bei den Produktionen der Mainzer Liedertafel.

Die jetztgenannte Gesellschaft, welche den Verein in's Leben rüft, und auf ähnliche Weise wie den Damen-Gesangverein mit sich verbindet, stellt demselben zu seinen Übungen ihr Lokal nebst den betreffenden Mobilien zur Verfügung, und wird sich, wie unten §. 10. angedeutet ist, noch weiter betheiligen. Sie wird auch durch ihren Vorstand mit Buziehung von drei Liedertafelmitgliedern, welche ihren Zutritt zu dem neu zu bildenden Vereine erklären, die erste Einladung zur Theilnahme an dem Vereine den hiesigen Dilettanten und Musikern zufommen lassen, so wie die gesetzliche Genehmigung des Vereins zu bewirken suchen.

## §. 2.

## Mitglieder. Zuhörer.

Mitglieder des Vereins können nur solche Musikkfreunde werden, die eine Orchesterstimme zu übernehmen im Stande sind.

**— 2 —**

Die Mitglieder unterscheiden sich in:

- 1) **ordentliche**, welche die festgesetzten Beiträge entrichten;
- 2) **außerordentliche**, welche, ohne Beiträge zu entrichten, bei den Übungen und Aufführungen des Vereins mitwirken.

Befähigte junge Leute vom 15. bis zum zurückgelegten 18. Jahre können gegen Entrichtung des Beitrages der ordentlichen Mitglieder zur Mitwirkung zugelassen werden; sie erhalten damit aber nicht das §. 7. 5. bezeichnete Recht.

Mitglieder der Liedertafel können durch das Comité in den Instrumentalmusik-Verein aufgenommen werden, wenn sie von demselben als befähigt anerkannt werden, und gegen einen vierteljährigen Beitrag von 30 Kreuzer treten sie in die vollen Rechte der ordentlichen Mitglieder des Instrumentalmusik-Vereins. Beim Zusammenwirken von Gesang und Orchester haben jedoch alle aktiven Liedertafelmitglieder beim Gesange zu bleiben, wosfern sie nicht vom Musikdirektor ausdrücklich zur Uebernahme einer Orchesterstimme eingeladen werden.

Das Comité kann, wenn es der Raum erlaubt, einzelnen Musikfreunden auf eine bestimmte Zeit und gegen Entrichtung von vierteljährig 1 fl. 20 kr. (sind es Liedertafel-Mitglieder, 30 kr.) gestatten, den regelmäßigen Versammlungen des Vereins als Zuhörer beizuwöhnen.

**§. 3.****Versammlungen. Aufführungen.**

Die Mitglieder versammeln sich an jedem Montag (wenn derselbe kein Feiertag, oder durch eine Theatervorstellung besetzt ist) Abends 8 Uhr zu einer Probe, die etwa anderthalb Stunden dauert.

Abänderungen in der angegebenen Zeitbestimmung, Verlegung einer regelmäßigen Versammlung, vermehrte Proben bestimmt das Comité, und setzt die Mitglieder davon zeitlich in Kenntnis.

In den Concerten und Hauptrepetitionen der Liedertafel, sowie in den dazu nöthigen Vorproben wirkt — auf Einladung des Liedertafel-Vorstandes — der Instrumentalmusik-Verein mit.

**— 3 —**

Ein weiteres Zusammenwirken beider Vereine soll nicht stattfinden, und kann nur ausnahmsweise durch das Comité beschlossen werden, das auch über sonstige Aufführungen des Instrumentalmusik-Vereins zu entscheiden hat.

**§. 4.****Comité.**

Die Geschäfte und Angelegenheiten des Vereins besorgt ein Comité; dies besteht:

- a) aus dem Vorstande der Liedertafel;
- b) aus drei Commissären, die von und aus den ordentlichen Mitgliedern des Instrumentalmusik-Vereins jährlich gewählt werden, und deren Funktionen durch eine von dem Comité zu entwerfende Instruktion festzustellen sind.

Die Wahl dieser Commissäre und der drei, nöthigenfalls für sie eintretenden, Suppleanten wird nach Beendigung derjenigen regelmäßigen Versammlung des Instrumentalmusik-Vereins vorgenommen, die jener Generalversammlung der Liedertafel folgt, in welcher diese ihren Vorstand erneuert. Der bisherige Präsident hat die ordentlichen Mitglieder noch vor der Versammlung von der vorzunehmenden Wahl zu benachrichtigen.

**§. 5.****Aufnahme von Mitgliedern.**

Nachdem der Verein konstituiert ist, wird die fernere Aufnahme neuer Mitglieder, die natürlich nicht allein von der Fähigkeit der Theilnahme Wünschenden, sondern auch von der verhältnismäßigen Besetzung der Stimmen bedingt ist, durch eine eigene Commission vorgenommen, die aus dem Präsidenten, den 3 Commissären und dem Musikdirektor besteht. Diese Commission hat vor der Abstimmung eine Prüfung des Vorgesagten zu veranlassen, wenn ihr derselbe nicht schon als qualifizirt bekannt ist.

Der Name des Aufzunehmenden ist der Gesellschaft in wenigstens einer Versammlung vor der Abstimmung durch Anschlag mitzuteilen.

## — 4 —

Die erfolgte Annahme hat der Musikdirektor in der nächsten Versammlung den Anwesenden anzugeben.

**§. 6.****Austritt der Mitglieder.**

Der Austritt eines Mitgliedes erfolgt auf eine dem Präsidenten zu machende schriftliche Anzeige, und wird dem Verein durch Anschlag bekannt gemacht. Rückerstattung eines schon entrichteten Beitrags kann nicht verlangt werden.

**§. 7.****Rechte der Mitglieder.**

Ein jedes Mitglied hat das Recht:

- 1) in den Ensemblestücken mitzuwirken, wosfern nicht der Musikdirektor anderweitige Verfugungen für nöthig erachtet;
- 2) zu den regelmäßigen Versammlungen Fremde (siehe Statuten der Liedertafel §. 17. 4.) einzuführen;
- 3) Vorschläge, die es zum Besten des Vereins machen zu können glaubt, dem Comité vorzulegen.
- 4) Bei den Hauptrepetitionen der Liedertafel, in denen der Verein mitwirkt, haben — in Hinsicht auf Einführung von Familienangehörigen — die Mitglieder des Instrumentalmusik-Vereins gleiches Recht mit denen der Liedertafel.
- 5) Die ordentlichen Mitglieder können zu Chargen erwählen und erwählt werden.

**§. 8.****Pflichten der Mitglieder.**

Jedes Mitglied hat zur festgesetzten Zeit sich einzufinden, diejenige Partie und diejenige Stelle anzunehmen, welche ihm der Musikdirektor zuweist, für sein Instrument zu sorgen, und sich während der musicalischen Übungen genau an die Bemerkungen und Anordnungen des Musikdirektors zu halten.

## — 5 —

Die ordentlichen Mitglieder haben einen vorauszubezahlenden vierteljährigen Beitrag von 1 fl. 48 kr.; und, wenn sie nicht in den ersten vier Wochen nach Konstituirung des Vereins (d. i. der ersten Versammlung in Folge der genehmigten Statuten) aufgenommen sind, ein Eintrittsgeld von 1 fl. 45 kr. zu entrichten.

(Dispensation von Beidem kann das Comité ertheilen.)

Wegen des Beitrags der zutretenden Liedertafel-Mitglieder siehe §. 2.

**§. 9.****Ausgaben und Anschaffungen.**

Die Anschaffungen von Pulten mit zweckmässiger Beleuchtung, von Musikalien, Notenschränken, Instrumenten u. s. w. werden durch das Comité beschlossen und besorgt. Durch dasselbe wird auch bestimmt, welche Instrumentalstücke bei Hauptrepetitionen und Concerten aufgeführt, welche Musiker eingeladen, welche Instrumente geliehen werden sollen.

Die Ausgaben, welche nur in Folge eines zu Protokoll genommenen Comitébeschlusses geschehen können, werden — auf Anweisung des Präsidenten — von dem Kassirer besorgt.

**§. 10.****Beteiligung und Rechte der Liedertafel.**

Die Liedertafel stellt ihr Lokal nebst Mobilien und ihre seither angeschafften Instrumental-Compositionen dem Vereine zur Disposition, und wird die ersten Anschaffungen bestreiten.

Sie bestimmt die Remuneration des Musikdirektors (d. h. ihres jedesmaligen Gesangdirektors), des Bibliothekars, Kalkanten u. c., welche durch sie auch angestellt werden.

Sie übernimmt, zur innigeren Verbindung der Vereine, zur Realisirung eines erspriesslichen und dauerhaften Zusammenwirkens und zur Vermeidung mancher sonst möglichen Collisionen, alle Einnahmen und Ausgaben des Vereins.

## — 6 —

**§. 11.****Disciplinarische Anordnungen.**

Für Versäumnis einer regelmäßigen Probe sind von jedem Mitgliede sechs Kreuzer, für Zuspätkommen (um mehr als eine Viertelstunde) drei Kreuzer zu entrichten.

Für Ausbleiben oder Zuspätkommen bei einer Hauptrepetition oder bei einem Concerte verdoppeln sich diese Strafeselde.

Von denselben kann nur gehörige, dem Comité zu machende Anzeige bei Krankheiten, bei größeren Reisen oder bei Verhinderungen durch Berufsgeschäfte dispensiren. Sie werden abwechselnd von einigen, durch das Comité erwählten und namhaft gemachten Mitgliedern bei erster Gelegenheit in Empfang genommen, und in eine besondere, von den Commissären zu überwachende Kasse gethan. Die Benutzung dieser Gelder (zum Besten der Mitglieder selbst) hängt von der Entscheidung der Commissäre in Verbindung mit den Suppleanten ab.

Wer durch Reisen, Geschäftsverhältnisse u. s. w. auf mehr als drei Monate verhindert ist, an den Übungen des Vereins Theil zu nehmen, hat davon gleich Anfangs den Präsidenten schriftlich in Kenntniß zu sezen, ist dann nicht gehalten, während seiner Abwesenheit die Beiträge zu bezahlen, und kann nach seiner Rückkehr seinen Wiedereintritt melden.

Unregelmäßiger Besuch der Proben, absichtliches Ausbleiben bei öffentlichen Aufführungen, bedeutende Verstöße gegen die Grundgesetze und die Ordnung des Vereins, sowie gegen die guten Sitten überhaupt, kann — bei Stimmeneinheit der Aufnahms-Commission (siehe §. 5.) und der Suppleanten — den Ausschluß eines Mitgliedes zur Folge haben.

**§. 12.****Auflösung des Vereins.**

Der Verein ist aufgelöst:

- 1) wenn neun Zehntel seiner sämtlichen Mitglieder es verlangen;
- 2) wenn die Verhältnisse es nöthig machen sollten, daß die Liedertafel in einer Generalversammlung durch eine

## — 7 —

Stimmenmehrheit von neun Zehntel der anwesenden Mitglieder die Auflösung beschließt.

Iedenfalls sind und bleiben sämtliche Musikalien, Instrumente, Utensilien u. s. w. Eigenthum der Liedertafel.

Alle Geschäfte, Angelegenheiten und Gegenstände, welche im Vorstehenden nicht berührt sind, werden im Geiste dieser Grundgesetze (bei etwa entstehender Zweifeln entscheidet das Comité) und nach Anleitung der Liedertafel-Statuten, wovon jedem Mitgliede nach Wunsch ein Exemplar zur Einsicht zugestellt wird, erledigt.

Veränderungen an den vorstehenden Statuten können nicht einseitig, weder von dem Instrumental-Vereine noch von der Liedertafel, beschlossen werden.

Diese durch Ausschuß und Generalversammlung der Liedertafel angenommenen Statuten haben durch Genehmigung des Groß-Hess. Kreisraths des Stadtbezirks Mainz vom 8. Febr. 1841 die gesetzliche Sanction erhalten.

Wiederholung der Takte 3 und 4  
durch die Pauke und Trommel  
unterstützt, während die anderen  
Instrumente nur schwach und  
leise spielen.

Bei diesem Gesangsausschnitt von Liedertafel-Schülern ist  
zunächst wiederum die Pauke im Vordergrund zu hören, während die anderen  
Instrumente nur schwach und leise spielen. Die Pauke spielt hier eine  
wesentlich größere Rolle als im vorherigen Ausschnitt, während die anderen  
Instrumente nur schwach und leise spielen.

Mainz, Seifert'sche Buchdruckerei.

Bei diesem Gesangsausschnitt von Liedertafel-Schülern ist  
die Pauke wiederum im Vordergrund zu hören, während die anderen  
Instrumente nur schwach und leise spielen. Die Pauke spielt hier eine  
wesentlich größere Rolle als im vorherigen Ausschnitt, während die anderen  
Instrumente nur schwach und leise spielen.

## Instrumentalmusik-Verein in Mainz.

### §. 1.

#### Zweck und Gründung.

Der Zweck des Instrumentalmusik-Vereins ist im Allgemeinen:  
Hebung der Instrumentalmusik, sowie musikalische Ausbildung und  
Unterhaltung durch Einstudirung und Ausführung von Instrumen-  
tal-musik-Compositionen; in's Besondere noch: Uebernahme der  
Orchesterbegleitung bei den Produktionen der Mainzer Liedertafel.

Die jetztgenannte Gesellschaft, welche den Verein in's Leben  
ruft, und auf ähnliche Weise wie den Damen-Gesangverein mit  
sich verbindet, stellt demselben zu seinen Übungen ihr Lokal nebst  
den betreffenden Mobilien zur Verfügung, und wird sich, wie  
unten §. 10. ange deutet ist, noch weiter betheiligen. Sie wird  
auch durch ihren Vorstand mit Beziehung von drei Liedertafel-  
mitgliedern, welche ihren Zutritt zu dem neu zu bildenden Vereine  
erklären, die erste Einladung zur Theilnahme an dem Vereine  
den hiesigen Dilettanten und Musikern zufommen lassen, so wie  
die gesetzliche Genehmigung des Vereins zu bewirken suchen.

### §. 2.

#### Mitglieder. Zuhörer.

Mitglieder des Vereins können nur solche Musikfreunde wer-  
den, die eine Orchesterstimme zu übernehmen im Stande sind.

Die Mitglieder unterscheiden sich in:

- 1) **ordentliche**, welche die festgesetzten Beiträge entrichten;
- 2) **außerordentliche**, welche, ohne Beiträge zu entrichten, bei den Übungen und Aufführungen des Vereins mitwirken.

Befähigte junge Leute vom 15. bis zum zurückgelegten 18. Jahre können gegen Entrichtung des Beitrages der ordentlichen Mitglieder zur Mitwirkung zugelassen werden; sie erhalten damit aber nicht das §. 7. 5. bezeichnete Recht.

Mitglieder der Liedertafel können durch das Comité in den Instrumentalmusik-Verein aufgenommen werden, wenn sie von demselben als befähigt anerkannt werden, und gegen einen vierteljährigen Beitrag von 30 Kreuzer treten sie in die vollen Rechte der ordentlichen Mitglieder des Instrumentalmusik-Vereins. Beim Zusammenwirken von Gesang und Orchester haben jedoch alle aktiven Liedertafelmitglieder beim Gesange zu bleiben, wosfern sie nicht vom Musikdirektor ausdrücklich zur Übernahme einer Orchesterstimme eingeladen werden.

Das Comité kann, wenn es der Raum erlaubt, einzelnen Musikfreunden auf eine bestimmte Zeit und gegen Entrichtung von vierteljährig 1 fl. 20 fr. (sind es Liedertafel-Mitglieder, 30 fr.) gestatten, den regelmäßigen Versammlungen des Vereins als Zuhörer beizuhören.

### S. 3.

#### Versammlungen. Aufführungen.

Die Mitglieder versammeln sich an jedem Montag (wenn derselbe kein Feiertag, oder durch eine Theatervorstellung besetzt ist) Abends 8 Uhr zu einer Probe, die etwa anderthalb Stunden dauert.

Abänderungen in der angegebenen Zeitbestimmung, Verlegung einer regelmäßigen Versammlung, vermehrte Proben bestimmt das Comité, und setzt die Mitglieder davon zeitlich in Kenntniß.

In den Concerten und Hauptrepetitionen der Liedertafel, sowie in den dazu nöthigen Vorproben wirkt — auf Einladung des Liedertafel-Vorstandes — der Instrumentalmusik-Verein mit.

Ein weiteres Zusammenwirken beider Vereine soll nicht stattfinden, und kann nur ausnahmsweise durch das Comité beschlossen werden, das auch über sonstige Aufführungen des Instrumentalmusik-Vereins zu entscheiden hat.

### §. 4.

#### Comité.

Die Geschäfte und Angelegenheiten des Vereins besorgt ein Comité; dies besteht:

- a) aus dem Vorstande der Liedertafel;
- b) aus drei Commissären, die von und aus den ordentlichen Mitgliedern des Instrumentalmusik-Vereins jährlich gewählt werden, und deren Funktionen durch eine von dem Comité zu entwerfende Instruktion festzustellen sind.

Die Wahl dieser Commissäre und der drei, nöthigenfalls für sie eintretenden, Suppleanten wird nach Beendigung derjenigen regelmäßigen Versammlung des Instrumentalmusik-Vereins vor genommen, die jener Generalversammlung der Liedertafel folgt, in welcher diese ihren Vorstand erneuert. Der bisherige Präsident hat die ordentlichen Mitglieder noch vor der Versammlung von der vorzunehmenden Wahl zu benachrichtigen.

### §. 5.

#### Aufnahme von Mitgliedern.

Nachdem der Verein konstituiert ist, wird die fernere Aufnahme neuer Mitglieder, die natürlich nicht allein von der Fähigkeit der Theilnahme Wünschenden, sondern auch von der verhältnißmäßigen Besetzung der Stimmen bedingt ist, durch eine eigene Commission vorgenommen, die aus dem Präsidenten, den 3 Commissären und dem Musikdirektor besteht. Diese Commission hat vor der Abstimmung eine Prüfung des Vorgeschlagenen zu veranlassen, wenn ihr derselbe nicht schon als qualifizirt bekannt ist. Der Name des Aufzunehmenden ist der Gesellschaft in wenigstens einer Versammlung vor der Abstimmung durch Anschlag mitzutheilen.

## — 4 —

Die erfolgte Annahme hat der Musikdirektor in der nächsten Versammlung den Anwesenden anzuseigen.

**§. 6.****Austritt der Mitglieder.**

Der Austritt eines Mitgliedes erfolgt auf eine dem Präsidenten zu machende schriftliche Anzeige, und wird dem Verein durch Anschlag bekannt gemacht. Rückerstattung eines schon entrichteten Beitrags kann nicht verlangt werden.

**§. 7.****Rechte der Mitglieder.**

Ein jedes Mitglied hat das Recht:

- 1) in den Ensemblestücken mitzuwirken, wosfern nicht der Musikdirektor anderweitige Verfügungen für nöthig erachtet;
- 2) zu den regelmäßigen Versammlungen Fremde (siehe Statuten der Liedertafel §. 17. 4.) einzuführen;
- 3) Vorschläge, die es zum Besten des Vereins machen zu können glaubt, dem Comité vorzulegen.
- 4) Bei den Hauptrepetitionen der Liedertafel, in denen der Verein mitwirkt, haben — in Hinsicht auf Einführung von Familienangehörigen — die Mitglieder des Instrumentalmusik-Vereins gleiches Recht mit denen der Liedertafel.
- 5) Die ordentlichen Mitglieder können zu Chargen erwählen und erwählt werden.

**§. 8.****Pflichten der Mitglieder.**

Jedes Mitglied hat zur festgesetzten Zeit sich einzufinden, diejenige Partie und diejenige Stelle anzunehmen, welche ihm der Musikdirektor zuweist, für sein Instrument zu sorgen, und sich während der musikalischen Übungen genau an die Bemerkungen und Anordnungen des Musikdirektors zu halten.

## — 5 —

Die ordentlichen Mitglieder haben einen vorauszubezahlenden vierteljährigen Beitrag von 1 fl. 48 kr.; und, wenn sie nicht in den ersten vier Wochen nach Konstituierung des Vereins (d. i. der ersten Versammlung in Folge der genehmigten Statuten) aufgenommen sind, ein Eintrittsgeld von 1 fl. 45 kr. zu entrichten.

(Dispensation von Beidem kann das Comité ertheilen.)

Wegen des Beitrags der zutretenden Liedertafel-Mitglieder siehe §. 2.

**§. 9.****Ausgaben und Anschaffungen.**

Die Anschaffungen von Pulten mit zweckmässiger Beleuchtung, von Musikalien, Notenschränken, Instrumenten u. s. w. werden durch das Comité beschlossen und besorgt. Durch dasselbe wird auch bestimmt, welche Instrumentalstücke bei Hauptrepetitionen und Concerten aufgeführt, welche Musiker eingeladen, welche Instrumente geliehen werden sollen.

Die Ausgaben, welche nur in Folge eines zu Protokoll genommenen Comitébeschlusses geschehen können, werden — auf Anweisung des Präsidenten — von dem Kassirer besorgt.

**§. 10.****Beiheilung und Rechte der Liedertafel.**

Die Liedertafel stellt ihr Lokal nebst Mobilien und ihre seither angeschafften Instrumental-Compositionen dem Vereine zur Disposition, und wird die ersten Anschaffungen bestreiten.

Sie bestimmt die Remuneration des Musikdirektors (d. h. ihres jedesmaligen Gesangdirektors), des Bibliothekars, Kalkanten u. c., welche durch sie auch angestellt werden.

Sie übernimmt, zur innigeren Verbindung der Vereine, zur Realisirung eines erspriesslichen und dauerhaften Zusammenwirkens und zur Vermeidung mancher sonst möglichen Collisionen, alle Einnahmen und Ausgaben des Vereins.

## — 6 —

**§. 11.**

## Disciplinarische Anordnungen.

Für Versäumnis einer regelmäßigen Probe sind von jedem Mitgliede sechs Kreuzer, für Zuspätkommen (um mehr als eine Viertelstunde) drei Kreuzer zu entrichten.

Für Ausbleiben oder Zuspätkommen bei einer Hauptrepetition oder bei einem Concerte verdoppeln sich diese Strafgelder.

Von denselben kann nur gehörige, dem Comité zu machende Anzeige bei Krankheiten, bei größeren Reisen oder bei Verhinderungen durch Berufsgeschäfte dispensiren. Sie werden abwechselnd von einigen, durch das Comité erwählten und namhaft gemachten Mitgliedern bei erster Gelegenheit in Empfang genommen, und in eine besondere, von den Commissären zu überwachende Kasse gethan. Die Benutzung dieser Gelder (zum Besten der Mitglieder selbst) hängt von der Entscheidung der Commissäre in Verbindung mit den Suppleanten ab.

Wer durch Reisen, Geschäftsvorhaben u. s. w. auf mehr als drei Monate verhindert ist, an den Uebungen des Vereins Theil zu nehmen, hat davon gleich Anfangs den Präsidenten schriftlich in Kenntniß zu setzen, ist dann nicht gehalten, während seiner Abwesenheit die Beiträge zu bezahlen, und kann nach seiner Rückkehr seinen Wiedereintritt melden.

Unregelmäßiger Besuch der Proben, absichtliches Ausbleiben bei öffentlichen Aufführungen, bedeutende Verstöße gegen die Grundgesetze und die Ordnung des Vereins, sowie gegen die guten Sitten überhaupt, kann — bei Stimmeneinheit der Aufnahms-Commission (siehe §. 5.) und der Suppleanten — den Ausschluß eines Mitgliedes zur Folge haben.

**§. 12.**

## Auflösung des Vereins.

Der Verein ist aufgelöst:

- 1) wenn neun Zehntel seiner sämtlichen Mitglieder es verlangen;
- 2) wenn die Verhältnisse es nöthig machen sollten, daß die Liedertafel in einer Generalversammlung durch eine

## — 7 —

Stimmeneinheit von neun Zehntel der anwesenden Mitglieder die Auflösung beschließt.

Zedensfalls sind und bleiben sämtliche Musikalien, Instrumente, Utensilien u. s. w. Eigenthum der Liedertafel.

---

Alle Geschäfte, Angelegenheiten und Gegenstände, welche im Vorstehenden nicht berührt sind, werden im Geiste dieser Grundgesetze (bei etwa entstehender Zweifeln entscheidet das Comité) und nach Anleitung der Liedertafel-Statuten, wovon jedem Mitgliede nach Wunsch ein Exemplar zur Einsicht zugestellt wird, erledigt.

Veränderungen an den vorstehenden Statuten können nicht einseitig, weder von dem Instrumental-Vereine noch von der Liedertafel, beschlossen werden.

---

Diese durch Ausschuß und Generalversammlung der Liedertafel angenommenen Statuten haben durch Genehmigung des Groß-Hess. Kreisraths des Stadtbezirks Mainz vom 8. Febr. 1841 die gesetzliche Sanction erhalten.

# CÆCILIENFEIER.

des  
Vereines für Kirchenmusik

am Abende des 20. November  
1850  
im Rheinischen Hofe.

Text

der

Gesänge.

Mainz, Seifert'sche Buchdruckerei.

S. 12.

Amtlung des Vereins.

N. 1

Im Walde.

Get. v. S. Lebel - corr. v. F. Meyer.

Im Walde zwischen Sonnenberg und

Wann alle Blüthen springen.

Du magst ja gern mitstanteine

Blüthe springen.

Du magst ja Wohl in dieser Welt,

Der Hogen und der Winne.

Das Winn' ist mir und so war dann ich

im Winne.

Und fia wähl'g'jaun mög' gern

Den Schiffer oder Lass'jaun.

Und holl' ein von wähl'g'jaun oder wir

mit Rüpp'jaun.

Und weiter kommt' ja Wohl und Gott

Der Schiffer oder Lass'jaun.

Ball, Grottoes und sonst' wähl'g'jaun

wähl'g'jaun.

Du licht' dir Sonnenblum wähl'g'jaun

Du sagt' wähl'g'jaun wähl'g'jaun -

Schiff' und Schiff' - Grottoes - Grottoes

im Winne.

Du licht' dir Sonnenblum

et: 2.

wähl'g'jaun.

wähl'g'jaun.

Du licht' dir Sonnenblum

Mit frischen johann Wein.

Du licht' dir Johann Wein

Du licht' dir Johann Wein.

in Name des Wohl und han.

Ou' Go'ller auf'han fest.

Singende Leyal sing'f'rochen

Die Lass'jaun sing'f'rochen.

Und auf' ten Bischen Blument.

Wohlung' hanen, Hanen,

Kiel haupt' wähl'g'jaun

Wahr' die Rößle han.

Woer' standen im Hale ro' biechen

Die sing'f'rochen van Rößle han.

Ob' oder Blüte im Quat'le,

Wohl in der Wohl f'ru'ne.

et: 3

Frühlingsglarbe.

Die helle Licht' sind aus'wach.

Die Früh'leben und wähl'g'jaun seg' mit May.

Die Blüthen am alten bretter.

O' wähl'g'jaun am Winne

. Wohl amme Leyer' bei wähl'g'jaun.

Zwei wähl'g'jaun f'iel' wähl'g'jaun

Die Wohl wähl'g'jaun und wähl'g'jaun seg'.

Man wähl'g'jaun und wähl'g'jaun seg'

Duo blüthen will'wach und han.

Du licht' die Früh'leben wähl'g'jaun.

Kiel wähl'g'jaun seg' wähl'g'jaun der Fried:

Kiel wähl'g'jaun seg' wähl'g'jaun.

# Speisegestell

Großes

Maria kommt, kann sie wieder, will ich kost  
marken, und so beide sind zu freien. David  
ist schon stark krank geworden, ich war fast  
wegsmeckte. - Maria. Alles fehlt am Mühle,  
bis sie kann, wird ein Sprach und nicht  
nur auf blinde. - Maria!

Wetzgauz! - Land!

Mein Sohn? Was sagst? Maria sangen  
Maria kann. Was kann? Alle sangen  
Maria kommt. Was kann? Alle sangen  
Jammertäubchen. Wie kann? Alle sangen  
grübler und kan.

Wetzgauz. Wie kann? Wie kann?

Wetzgauz. Wie kann? Wie kann?

Was willst mich empfa? -  
Küchmädchen und Anna singen,

Fräulein und Fräulein. - Janig sangen.  
und jetzt Maria mit ihrem Sarg auf, wie klagt  
Loring und Fräulein.

Janig kommt. Wetzgauz? Ich steht in der Kugel  
mir Stephan.

Stephan tröpfelt. Wie kann? die Leben von mir lange  
dauern. Wetzgauz und Loring tröpfeln.

Und Stephan und Lützel, und Stephan, wenn  
Loring kommt darüber. Ihr kommt Stephan und  
Loring und Stephan, Stephan?

Mindestens Maria und Stephan und Stephan und  
Loring und Stephan. Stephan und Stephan und Stephan

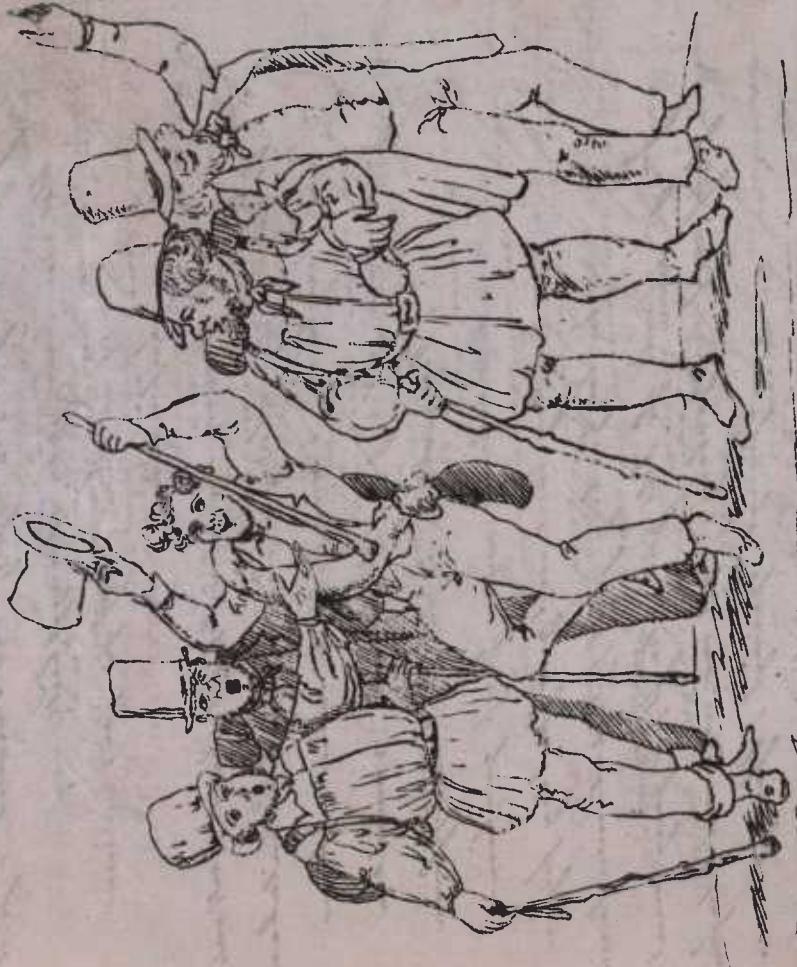
Wetzgauz, wisch' mir die Augen Salz!  
Dad, unser Gottland land, kann sie mir gedenk!  
Ihr Gebetung entwirrungen Lützel,  
Gott Jesu! Lauer, Gott und mir!  
Einen Hochzeitstag, so werden wir auf Savitza  
gehen, kann ich und mir, da können wir  
Ihr Lützel kann!

Wetzgauz, wisch' mir die Augen Salz.  
Haben die Kinder, der Gottes Gebetung singtgleich  
Was singt Lützel für  
der Fried und kommt in Gebetung sein } Gott, Gott.  
Maria ist der Cleves Meier, } Gott, Gott.  
Der Lützel singt der Händelstein  
Was fröhne nichts weg Kölpin,  
der Kinder sind und danken mir. } Gott, Gott.  
Wer sagt mir und kann das } Gott, Gott.  
Der Gottland singt mich und  
Ihr Lützel kann mir danken  
Haber kann' mir danken  
König von Hessen Kölpin,  
Dein Gott mein Lützel,  
und mir in meine Würde,

Saint is bei mir ein fester Stein  
Sein Gott ist die heilige Mutter.  
Dien Gott mein Brüder, wird ich nie für ungerecht  
Was sie mir fordern, das mir sie auch nicht.  
Sein Gott, die heilige Mutter.  
Sein Gott, die heilige Mutter.  
Sein Gott, der ewig Herr.  
Sein Gott, der ewig Herr.

Kreuzig's mein nicht,  
Nichts verunreinigt mein Heiligstes gut' am Kreuz  
Kreuzig's mein nicht, Ich kann es nicht red!  
Sein Gott, das ist mein nicht, das kann  
nicht lassen, das kann von Gott trennen  
nicht, als das' der Kreuz Kreuzigkund,  
Gott, der ewig, ein Heil Kreuzig' mir. Gott  
Kreuz, ein jung glänzendes Kreuz  
Der Kreuz, der - Gott ist ein böser Menschen  
Gott, der ewig, der böse, ein böser Mensch  
der ewig, der Gott ewig! Gott, Gott, Gott  
Herr, Herr, Herr, Christus ist der Strome  
in dieser ist Menschen Hoffnung, Hoffnung soll  
affordern, da würde Menschenheit libera!

Amor di proletarii proletario angeli sang  
min allore. Will affrontare la morte  
gridando libera!, gridando libera!, gridando libera!, gridando libera!,



Gebürtigerin, & kann mir alle von ihr hören  
während sie für mich, & nur mich zu empfehlen

Wiederholte

"Friggling sang' das Lied von Jorunn  
Fräulein Frigga der Tochter"

Sie kannte nicht soviel von jungen  
Frauen & Weibern, wenn sie jetzt immer noch  
noch so fröhlich sind."

"Sang' und wohlgemut,  
Wiederholte sie' singt sie"

Wieder kannte sie' sehr gut,

"Lied von den weinen Wall."  
Sie kannte sehr gut, was sie' so gesagt  
hatte mir auch sehr gut verstanden.

"Ich war mein Stolz ganz gewiss  
Leidenschaften,

"König und Königin und ich waren  
König und Königin"

"Du kannst es kaum denken, wie und wann  
wir uns getrennt haben,  
Gott schreit aber zu uns Wortsteller ist unendlich."

"Das meintest du mir sehr ungern,

"Und darüber kann ich nicht mehr reden  
Was wir uns nicht getrennt haben,  
Gott schreit aber zu uns Wortsteller ist unendlich."

"Du hast dich sehr gern getrennt,  
Frigg sang' das Lied von Jorunn  
Fräulein Frigga der Tochter"

"Frigg sang' das Lied von Jorunn  
Fräulein Frigga der Tochter"

"Der Lied und Wiederholte sie'  
Nun die Worte, nun das Wieder-

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"

"Die Fräulein Frigga der Tochter  
O ja! Sagt Ihnen Gebürtigerin und ich kann mir  
jetzt nicht mehr erinnern, ob ich jemals, so einiges  
nach Fräulein Frigga der Tochter!"





82 - 100 pages of SMAR

